

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 5: Kopflos verliebt

Vypravěč: Byl teplý podzim, listí zežloutlo a kluci Černí s bílou paní hráli na schovávanou.

Erzähler: Es war ein warmer Herbsttag, die Blätter wurden gelb, und bei Familie Schwarz spielte die Weiße Frau mit den Jungs Verstecken.

Bílá paní:

Deset...

...dvacet...

...třicet...

...čtyřicet...

...padesát...

...šedesát...

...sedmdesát...

...osmdesát...

...devadesát...

...sto!

Před pikolou, za pikolou nikdo nesmí stát, nebo nebudu hrát!

Už jdu!

Jestlipak není někdo schovaný v koši na prádlo?

Weiße Frau:

Eins...

Zwei...

Drei...

Vier...

Fünf...

Sechs...

Sieben...

Acht...

Neun...

Zehn!

Eckstein, Eckstein, alles muss versteckt sein!

Ich komme!

...

Na, versteckt sich da vielleicht jemand im Wäschekorb?

Barnabáš: Není!

Barnabas: NEIN!

Bílá paní: Deset, dvacet, Barnabáš!

Weiße Frau: Eins, zwei, drei für... Barnabas!

Bílá paní:

Deset, dvacet, Matyáš!

Weiße Frau:

Eins, zwei, drei für Matthias!

Kuk!

Guckuck!

Bílá paní: Deset, dvacet, Tobiáš!

Weiße Frau: Eins, zwei, drei für Tobias!

Tobiáš: To nemá cenu, vy děláte kouzla.

Tobias: Das ist gemein! Sie können ja zaubern!

Bílá paní: Musíte být chytřejší pánové. Tak, ještě najít Uriáše.

Weiße Frau: Ihr müsst eben schlauer sein, meine Herren!
So, jetzt fehlt noch Urias.

Jé! Mňam, mňam...

So lecker!

Uriáš: Deset...

Urias: Eins...

Bílá paní: Jéminkote!

Bílá paní: Herrjemine!

Uriáš: ... dvacet, Bílá paní!

Urias: ... zwei, drei für die Weiße Frau!

Mami, já jsem zapikal Bílou paní!

Mama, ich habe die Weiße Frau erwischt!

Maminka: To jsi moc šikovný, Uriášku, ale říká se paní Bílá.
Dobrý večer! Nezlobili?

Mama: Gut gemacht, Uri, aber man sagt doch Frau Weiß.
Guten Abend, waren sie brav?

Bílá paní: Kdepak, jsou to zlatíčka.

Weiße Frau: Na klar! Das sind doch wahre Schätzchen!

To je ale velký obraz!

Was, so ein großes Bild?

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 5: Kopflos verliebt

Maminka: Ále, to je taková chuťovka z Národní galerie. Potřebuje trochu opravit.

Mama: Ach was, das ist so ein Leckerbissen aus der Nationalgalerie.
Er muss nur ein bisschen ausgebessert werden.

Bílá paní: Tak chuťovka z Národní galerie? Mhm...

Weiße Frau: Ein Leckerbissen aus der Nationalgalerie?
Mhm, mhm...

Tak se ukaž, dortíčku!

So, zeig dich, mein Törtchen!

Rytíř: Má paní!

Ritter: Gnädige Frau!

Bílá paní: Rytíř Krutíhlav Sladkoněžný?

Weiße Frau: Ritter Schüttelkopf von Zärtlingen?!

Rytíř: 400 let jsme se neviděli a mé srdce po vás stále touží!

Ritter: 400 Jahre haben wir uns nicht gesehen... und doch sehnt sich mein Herz noch immer nach Ihnen!

Bílá paní: Ach, Krutíhlave, po takové době?

Weiße Frau: Ah, Schüttelkopf, nach so langern Zeit noch?

Rytíř: Ááá!

Ritter: Ah!

Barnabáš: Je tu zloděj!

Barnabas: Da ist ein Einbrecher!

Uriáš: Zase na mě nepočkali!

Urias: Die haben schon wieder nicht auf mich gewartet!

Bílá paní: Neztrácejte hlavu, Krutíhlave.
Vše se dá napravit. Buďme rádi, že jsme se opět potkali.

Weiße Frau: Nur nicht den Kopf verlieren, Schüttelkopf.
Man kann alles wieder gutmachen. Seien wir froh, dass wir uns wieder begegnet sind.

Rytíř: Staňte se mou ženou a budeme navždy spolu. Prosím!

Ritter: Werden Sie meine Frau und wir bleiben auf ewig zusammen! Ich bitte darum!

Bílá paní: Ach, Krutíhlave! Dříve jste dával přednost velkolepým bitvám před naší láskou.

Weiße Frau: Oh, Schüttelkopf! Früher haben Sie große Schlachten unserer Liebe vorgezogen.

Rytíř: Vím, vím! Ale lituji toho... Byl jsem hlupák!

Ritter: Ich weiß, ich weiß. Ich bedauere es... Ich war ein Dummkopf.

Bílá paní: Rozmyslím si vaši nabídku a zítra vám dám svou odpověď.

Weiße Frau: Ich werde über Ihr Angebot nachdenken und Ihnen morgen meine Antwort geben.

Rytíř: Děkuji vám.

Ritter: Vielen Dank.

Bílá paní: Dobrou noc, Krutíhlave.

Weiße Frau: Gute Nacht, Schüttelkopf.

Rytíř: Dobrou noc.

Ritter: Gute Nacht.

Barnabáš: Co když nám Bílá paní odejde s tou rezavou plechovkou?

Barnabas: Was, wenn uns die Weiße Frau wegen dieser rostigen Blechdose verlässt?

Tobiáš: Musíme se ho nějak zbavit.

Tobias: Wir müssen ihn irgendwie loswerden.

Matiáš: Mám nápad! Sebereme mu hlavu a bez ní ho Bílá paní nebude chtít.

Matias: Ich habe eine Idee! Wir nehmen ihm einfach den Kopf weg! Und ohne Kopf wird ihn die Weiße Frau nicht wollen!

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 5: Kopflos verliebt

Kluci: Baf!	Jungs: Hu!
Rytíř: Á!	Ritter: Aaa!
Tobiáš: Rychle, zalep ho!	Tobias: Schnell, kleb ihn zu!
Rytíř: Mmmm...	Ritter: Mmm....
Matiáš: Schováme ji do koše na špinavé prádlo.	Matthias: Wir verstecken ihn im Wäschekorb!
Tobiáš: Nebo do naší skříně.	Tobias: Oder in unserem Schrank.
Barnabáš: Nebo do kuchyně.	Barnabas: Oder in der Küche.
Maminka: Ááááááá...ááááá...ááááá...	Mama: Aaaaaaaaa!
Zmizela mu hlava! Ještě včera ji měl! Asi malbě ublížil vzduch při převozu. Ted' abych mu namalovala novou... Musím pro fotky hlavy do galerie!	Sein Kopf ist verschwunden! Gestern war er noch da! Das Gemälde ist wohl durch den Luftzug beim Transport beschädigt worden. Jetzt muss ich ihm einen neuen Kopf malen. Ich brauch die Fotos aus der Galerie!
Bílá paní: Kluci, nechcete mi něco povědět?	Weiße Frau: Jungs, möchtet ihr mir nicht etwas erzählen?
Kluci: My nic nevíme.	Jungs: Wir wissen nichts.
Bílá paní: A ted' mi ukažte ruce, hošanci!	Weiße Frau: Hmm... Und jetzt zeigt mir mal eure Hände, Herrschaften!
Á, od čehopak jsou špinavé, vy tři?	Ah, wovon sind denn eure Hände so schmutzig, ihr drei?
A kde je ta hlava? Není náhodou schovaná u vás ve skříní? Nebo někde v kuchyni? Nebo v koupelně? Ať je, kde je - ihned ji přineste!	Und wo ist der Kopf? Ist er nicht vielleicht in eurem Schrank versteckt? Oder irgendwo in der Küche? Oder im Badezimmer? Egal, wo er ist, bringt ihn sofort her!
Chudáčku Krutihlave! Vůbec nechápu, proč takovou lumpárnu ti hoši provedli.	Armer Schüttelkopf, ich kann nicht verstehen, was uns die Jungs für einen Streich gespielt haben.
Uriáš: My jsme se báli, že od nás odejdete tady s panem Krutihlavem.	Urias: Wir hatten Angst, dass Sie uns wegen dem Herrn Schüttelkopf verlassen würden.
Bílá paní: Tak vy jste se báli, že vás opustím? To ale kluci nemusíte...	Weiße Frau: Ihr hattet Angst, dass ich euch verlassen würde? Das war aber nicht nötig, Jungs...
Kluci: Ta hlava tam není!	Jungs: Der Kopf ist nicht da!
Barnabáš: Někdo ji z naší schovky sebral!	Barnabas: Jemand hat ihn aus dem Versteck weggenommen!
Bílá paní: Jémine, ale kdo?	Weiße Frau: Herrjemine, aber wer?
Kluci: Asi lupiči. No, lupiči! Lupiči!	Jungs: Vielleicht Räuber. Genau, Räuber! Räuber!

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 5: Kopflos verliebt

Uriáš: Ne, né! Já jsem ji schoval jinam, protože v koši na prádlo by se našla natotata.

Urias: Nein, nein! Ich habe ihn woanders versteckt. Im Wäschekorb würde man ihn im Nu finden.

Bílá paní: A kdepak je tvoje skrýš, Uriášku?

Weiße Frau: Und wo ist denn dein Versteck, Uri?

Uriáš: Tady!

Urias: Hier.

Rytíř: Má paní, vše jsem viděl a vše jsem slyšel. Vím, jaká bude vaše odpověď, a počkám si na vás... dokud tito chlapci nevyrostou.

Ritter: Gnädige Frau, ich habe alles gesehen und alles gehört. Ich kenne Ihre Antwort und werde auf Sie warten so lange... bis die Jungen groß sind.

Bílá paní: Děkuji vám, Krutihlave. Mé srdce je i vaše.

Weiße Frau: Vielen Dank, Herr Schüttelkopf. Auch mein Herz gehört Ihnen.

Barnabáš: Jak to, že nemáš taky špinavé ruce?

Barnabas: Wieso hast du keine schmutzigen Hände?

Uriáš: No, umyl jsem si je přece!

Urias: Naja, ich habe sie halt gewaschen...

Maminka: Měla jsem ty fotky v autě.

Mama: Die Fotos waren im Auto.

Ta hlava je zpátky?
Já tomu nerozumím.

Der Kopf ist zurück!
Ich verstehe das nicht.